

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni mówili że Eliasz jest inni zaś mówili że Prorok jest lub jak jeden z proroków                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Inni utrzymywali: To jest Eliasz.* Jeszcze inni głosili: To prorok** – jak jeden z proroków. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Inni zaś mówili, że Eliasz jest; inni zaś mówili, że prorok jak jeden (z) proroków.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Inni mówili że Eliasz jest inni zaś mówili że Prorok jest lub jak jeden (z) proroków                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Inni utrzymywali: To Eliasz. Jeszcze inni głosili: To prorok — po prostu jeden z proroków.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A inni mówili: To Eliasz; jeszcze inni mówili: To prorok albo <i>ktoś</i> jak jeden z proroków.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A drudzy mówili: Eliasz to jest; drudzy zaś mówili: Prorok to jest, albo jako jeden z onych proroków.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A drudzy mówili: Iż Eliasz jest. Drudzy zaś powiedali: Iż prorok jest, jako jeden z proroków.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Inni zaś mówili: To jest Eliasz; jeszcze inni utrzymywali, że to prorok, jak jeden z dawnych proroków.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A inni mówili: To Eliasz, jeszcze inni mówili: To prorok jak jeden z proroków.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Inni twierdzili, że to Eliasz, a jeszcze inni, że jeden z proroków.                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Inni mówili, że jest Eliaszem; jeszcze inni, że to prorok, podobnie jak jeden z dawnych proroków.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Inni zapewniali: „To jest Eliasz”. Jeszcze inni utrzymywali, że to prorok, jak jeden z proroków.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Inni twierdzili, że to Eliasz, a jeszcze inni, że to jeden z proroków.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Inni zaś mówili: - Jest Eliaszem. Jeszcze inni: - Prorokiem, podobnym do któregoś z proroków.                |

<sup>1)</sup> <x>460 3:23</x>; <x>470 16:14</x>; <x>480 9:11</x>

<sup>2)</sup> <x>50 18:15</x>; <x>470 21:11</x>; <x>480 8:28</x>; <x>490 24:19</x>; <x>510 3:22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інші ж казали, що це Ілля. Ще інші вважали, що то пророк або один із пророків.                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Inni zaś powiadali że: Elias jest jakościowo; inni zaś powiadali że: Prorok tak jak jeden z wiadomych proroków.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Drudzy mówili, że to jest Elias; zaś inni mówili, że prorok, albo jak jeden z proroków.                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Inni mówili: "To Eljahu!", a jeszcze inni: "To prorok, jak jeden z tych dawnych proroków".                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Inni zaś mówili: "To Elias". Jeszcze inni mówili: "To prorok jak jeden z proroków".                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Inni uważali Jezusa za Eliasza, dawnego proroka. Jeszcze inni twierdzili, że to jakiś nowy wielki prorok, podobny do tych, znanych z historii. |